

Отзыв на выпускную квалификационную работу
Юлии Романовны Лобановой
«ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
ЮРИДИЧЕСКИХ МЕТАФОР (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕВИЗИОННЫХ
СЕРИАЛОВ)»

Магистерская диссертация Ю.Р. Лобановой посвящена выявлению и изучению основных способов аудиовизуального перевода юридических метафор, а также анализу существующих переводов терминов-метафор с английского языка на русский на материале телевизионных сериалов жанра юридической драмы.

Необходимостью изучения юридического дискурса в контексте кино-видеоперевода (количество работ на эту тему относительно невелико и не охватывают все ее аспекты) и всплеском популярности телевизионных сериалов жанра юридической драмы среди российских зрителей обусловлена актуальность работы.

Новизна избранной темы не вызывает сомнений и состоит в том, что в существующих работах, посвящённых аудиовизуальному переводу телевизионных сериалов, юридические метафоры пока не получили должного освещения

Материалом исследования послужили 310 примеров использования юридических метафор, собранных методом сплошной выборки из англоязычных телесериалов жанра юридической драмы (“How to Get Away with Murder”, “The Defenders”, “The Good Wife” и “The Good Fight”) и их переводов на русский язык.

Ю.Р. Лобановой осуществлен тщательный анализ основных характеристик юридического дискурса; описаны понятие аудиовизуального перевода и юридические термины как базовые компоненты юридического дискурса. Отдельное внимание автор уделяет подробному описанию юридической метафоры и стратегиям перевода юридических метафор.

В результате проведенного анализа материала автору также удалось установить и описать способы аудиовизуального перевода юридической метафоры (перевод метафоры с сохранением образа, перевод метафоры, основывающийся на ином схожем образе, перевод метафоры, основывающийся на отличном образе). Кроме того, Юлией Романовной были выявлены случаи дословного перевода метафоры в телевизионных сериалах юридической тематики, а также случаи перевода метафоры путём неметафорического объяснения.

Несомненный интерес представляют и предпринятые автором попытки проанализировать причины, по которым переводчики в некоторых случаях предпочитали заменять метафоры, а также причины по которым метафоры сознательно опускались.

В ряде случаев магистрантка предлагает свой перевод метафор, тщательно обосновывая принятое ею переводческое решение, что безусловно, делает полученные результаты ценными и репрезентативными.

Диссертация Ю.Р. Лобановой – полновесное самостоятельное исследование, являющееся результатом скрупулезной работы. Обосновывая его теоретическую базу, автор опирается как на традиционные, так и новые труды отечественных и зарубежных ученых, связанные с вопросами аудиовизуального перевода, вопросами изучения юридического дискурса, терминоведения, проблемами метафоры и метафорического терминообразования, а также с частными вопросами перевода юридических метафор.

Проведенный исследователем анализ материала свидетельствует о его наблюдательности, умении видеть детали и осмыслять их функции. Работа над диссертационным сочинением велась тщательно, чрезвычайно добросовестно и инициативно.

Текст диссертации Юлии Романовны Лобановой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Диссертация отличается логичной структурой, четким и ясным изложением и описанием фактов, является самостоятельным, законченным исследованием, соответствует требованиям, предъявляемым в СПбГУ к подобным работам, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



к.ф.н., доцент А.Х. Абдульманова

20.05.2021г.